



\*地图比例仅供参考  
\*Map scale is for reference only

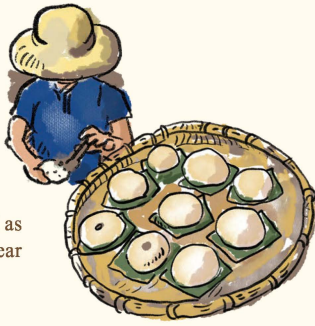


## 1 茶粿制作技艺

### Cha Kwo (Steamed Sticky Rice Dumpling) Making Technique

- ◆ 茶粿是由糯米粉和馅料制成的食品，为传统民间食品之一，例如是于农历新年制作的新春小食，亦是祭祀的供品。

Cha Kwo, made from glutinous rice flour and fillings, is one of the traditional food of the local communities. It is served as a festive snack during the Chinese New Year and a food offering, for instance.



## 2 大澳端午龙舟游涌

### Tai O Dragon Boat Water Parade

- ◆ 每年端午节，大澳三个传统渔业行会，即扒艇行、鲜鱼行和合心堂，均举办龙舟游涌。在农历五月初五日，载着神像的神艇由三个行会的龙舟拖着，于大澳的河道间进行游神仪式。大澳端午龙舟游涌于2011年列入第三批国家级非遗代表性项目名录。

During the annual Dragon Boat Festival, three fishermen's associations in Tai O, Pa Teng Hong, Sin Yu Hong and Hop Sum Tong, organise the dragon boat water parade. On the 5th day of the fifth lunar month, the deity statues on sacred sampans are towed by the three associations' dragon boats to parade through Tai O's waters. Tai O dragon boat water parade was inscribed onto the third national list of ICH in 2011.



## 3 大澳创龙社土地诞

### To Tei (Earth God) Festival of Tsan Lung She, Tai O

- ◆ 大澳创龙社值理会于每年农历正月筹办土地诞，活动以贺诞和竞投福物为主。  
大澳还有两个土地诞：  
大澳福德宫演戏值理会于每年农历正月十九至二十一日筹办土地诞。  
大澳半路棚土地爷爷诞大会于每年农历二月初二日筹办土地诞。

The Tai O Tsan Lung She Committee holds the To Tei Festival in the first lunar month every year. Major celebrations include the rites of worshipping the deity and the auction of blessed objects.

Other two To Tei (Earth God) Festivals in Tai O are:

The Tai O Fuk Tak Kung Festival Committee holds the To Tei Festival from the 19th to the 21st day of the first lunar month every year.

The Earth God Festival Committee of Pun Lo Pang, Tai O holds the To Tei Festival on the 2nd day of the second lunar month every year.



## 4 大澳杨侯诞

### Hau Wong (Marquis Prince) Festival of Tai O

- ◆ 大澳杨公侯王宝诞筹备演戏值理会于每年农历六月初四至初七日，举办侯王诞。主要的仪式活动有接神、贺诞、竞投圣品及粤剧神功戏等。

The Tai O Hau Wong Festival Committee holds the Hau Wong Festival from the 4th to the 7th day of the sixth lunar month every year. The main festivities include inviting deities, celebrations, the sale of blessed objects by auction and thanksgiving Cantonese opera performance.



## 5 大澳关帝诞

### Kwan Tai (God of War) Festival of Tai O

- ◆ 大澳关帝筹委会于每年农历六月，举办关帝诞。筹委会预备好祭品向关帝参拜，还有醒狮队伍在关帝古庙前进行采青仪式。

The organising committee of Tai O Kwan Tai Festival holds the Kwan Tai Festival in the sixth lunar month every year. The organising committee presented offerings during the worship of Kwan Tai. There is also lion dance performing the rite of picking up the greens.



## 6 渔网编织技艺

### Fishing Net Plaiting Technique

- ◆ 编织渔网以编结法（包括左右结与八字结）为主，所需的工具包括胶丝线、木枕、木棋和小刀。昔日，渔民需要自行编织渔网来捕鱼。

Plaiting (including left-right plait and figure-of-eight) is the main method of making fishing nets, with the use of various tools such as plastic fishing lines, wooden pads, wooden chess and a pocket knife. In the past, the fishermen plaited the fishing nets by themselves.



## 7 咸鱼制作技艺

### Salted Fish Making Technique

- ◆ 咸鱼通常是以当季的渔获为材料，经过藏鱼、起鱼及晒鱼三个步骤制成。

Salted fish is usually made from the fish caught during the season through the preserving, lifting and sunning processes.



## 8 棚屋建筑技术

### Stilt House Construction Technique

- ◆ 棚屋是以木材和锌铁为建筑材料，盖建在海水高低潮线之间的木屋，由水中的木柱支撑。建造工序包括设计平面图、铺木板、上大梁及钉屋顶等。

Stilt houses, made of wood and zinc sheets, are built between the high tide and low tide marks with the support of wooden pillars. The construction process consists of the following: designing the floor plan, covering wooden planks, hoisting the main beam and tacking the roof.

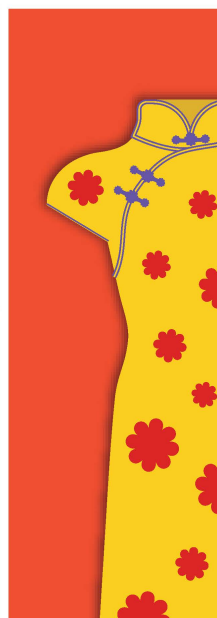
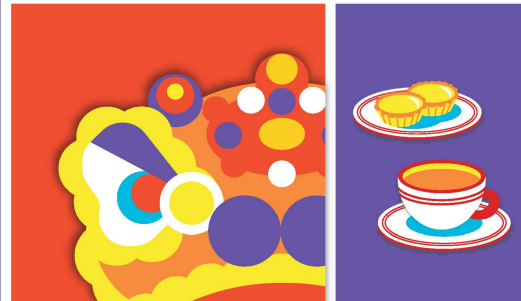
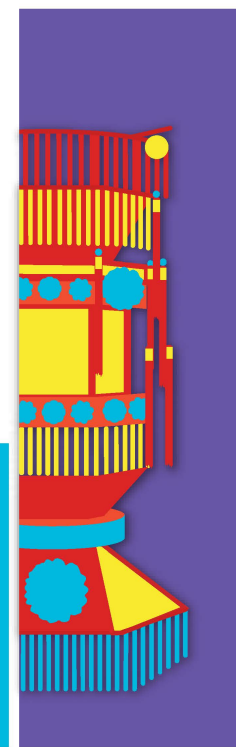
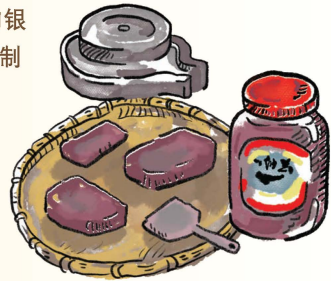


## 9 虾膏虾酱制作技艺

### Shrimp Paste Blocks and Shrimp Paste Making Technique

- ◆ 虾膏和虾酱主要是以沿岸细小的银虾为原料，加入食盐后打碎，经晒制而成，是烹调用的配料。

Shrimp paste blocks and shrimp paste are cooking ingredients mainly made from silver shrimp through the fragmentation and sunning processes, with the addition of edible salt.

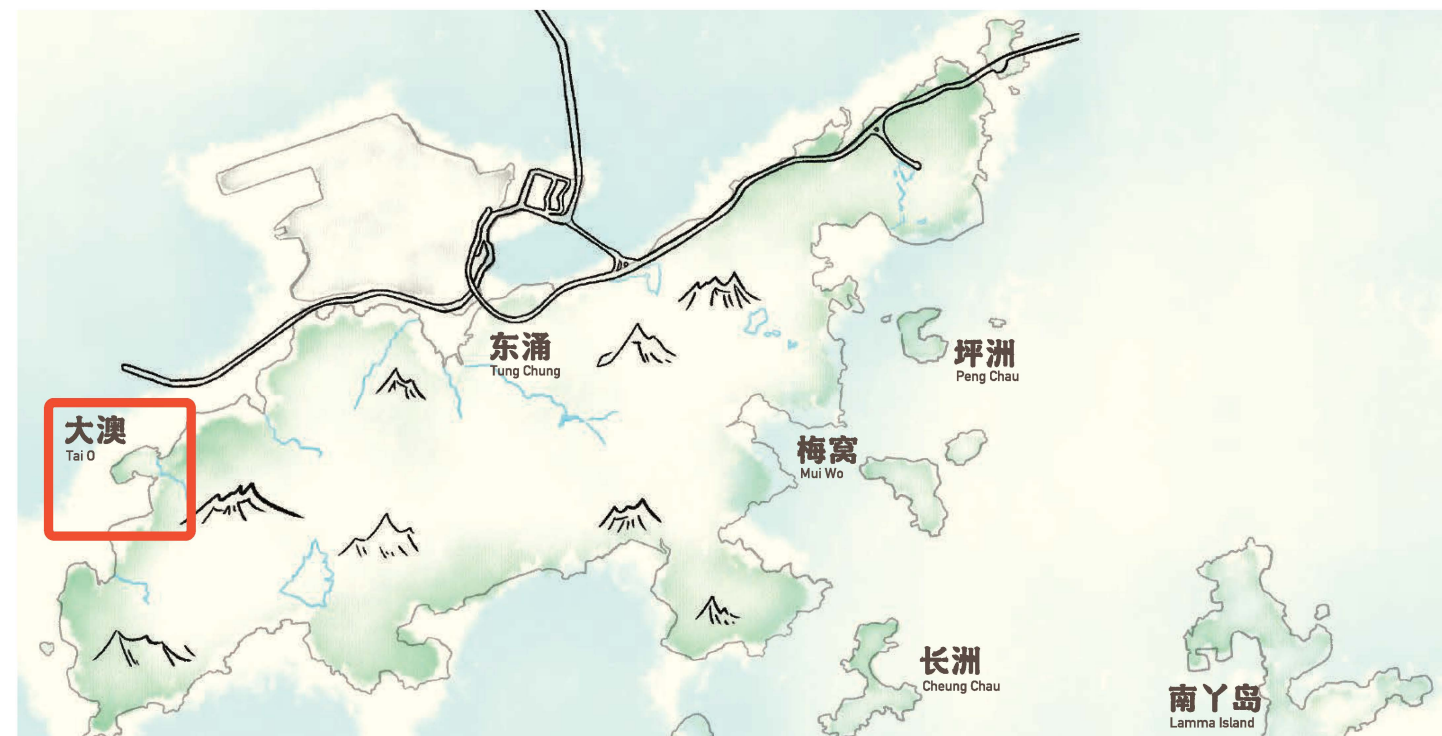


ICH 香港处处有非遗  
Around Town

## 非遗精华游踪 - 离岛区

### ICH Highlight Tours - Islands District

主办  
Organised by



离岛区由香港南面及西南面的岛屿组成，是香港占地最广的行政区。当中大澳端午龙舟游涌是香港具特色的节庆活动。是次游踪将集中介绍大澳的非物质文化遗产（非遗）。

The Islands District consists of several islands lying to the south and southwest of Hong Kong. It is the largest administrative district in the territory. In particular, the Tai O Dragon Boat Water Parade is a distinctive traditional festival in Hong Kong. This highlight tour focuses on the intangible cultural heritage (ICH) in Tai O.

#### ★ 游览须知 Notes for Visitors

- (1) 地图上所列地点的开放时间或诞期各有不同，部分地点并不开放予游人参观，敬请留意。  
The opening hours or festive periods of the locations listed on the map may vary. Some of the locations are not open to the public. We appreciate your attention.
- (2) 请尊重其他场地使用者，尽量避免对业主及用户造成影响。  
Please be considerate and avoid affecting the owners and occupants.

离岛区  
Islands District